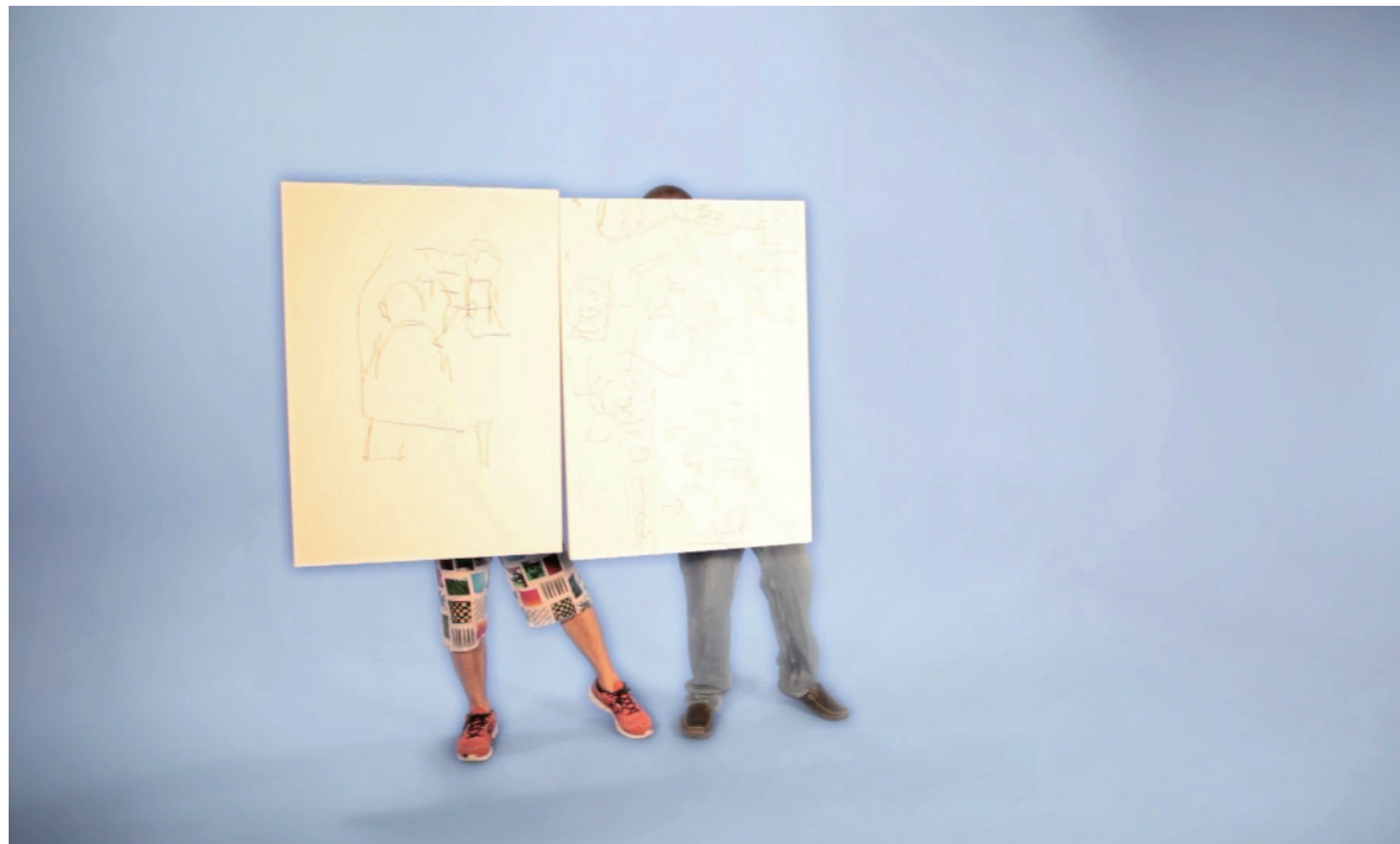


# ARAKAWA EI and MINAMIKAWA SHIMON

荒川 医&南川史門



p.098-099

パリス・アダプトド・ホームランド  
PARIS ADAPTED HOMELAND  
2013





無題 (ご挨拶)  
Untitled (foreword)  
2013



上 | top  
-  
荒川 医と  
カール・ホルムキヴィスト  
Ei Arakawa &  
Karl Holmqvist  
pOEtry pArk  
(ホエトリー・パーク)  
pOEtry pArk  
2010

下 | bottom  
-  
南川 史門  
Minamikawa Shimon  
インプレッション2  
Impression 2  
2013





荒川医はニューヨークを拠点に活動するパフォーマンス作家である。その作品はハブニングに倣ったような「振り付けられた場」としての形式をとり、彼はそこで特定のアート・オブジェや美術史の歴史的瞬間と関わり合い、再解釈を行う。サージ・チェレプニン、ニコラス・ガンバロフ、ユタ・クータ、富井玲子など、他のアーティスト、キュレーター、美術史家たちとも頻繁に協働する彼の作品は、コラボレーションと観客参加、その両方に向けた開放性を拠り所にしたものといえる。荒川は、具体、実験工房、フルクサスといった実験的な美術が遺したパフォーマンスの功績を常に意識し、彼なりのやり方でそれらをあらためて読み解こうとしている。

南川史門は東京を拠点とする画家である。現代のフラヌール＝遊歩者（ベンヤミン的意味において）たる彼は、無秩序に広がる東京という都市を、美術やファッションやキッチュの世界に慣れ親しんだ視線で探訪する。彼の絵画はクールな無関心を反映しており、その肖像画は世界から切り離されているかのようで、多くの場合、抽象画といっていはいはどである。男女の肖像は極度に簡潔な線で描かれ、透けるような色面、水玉、傾斜のついたストライプと混在している。パステルカラーや蛍光色を用いたふわりとした色調は、彼の日中の行きつけである、タバコの煙で霞がかかったカフェや、夜の東京の裏通りであちこちに貼りつく、けばけばしいネオンサインを反映している。

本展では荒川と南川が映画プロジェクトで協働し、「絵画の物質的な存在は、今日、世界的に美術史が書き直されていることとどのような関係があるのか」を問う。映画は南川の初期抽象絵画たち(1998–2002年)が、その創造の文脈を新たに考えだそうとパリへ向かう様を追うロードムービーとして展開し、ハンガリー生まれの抽象画家、シモン・アンタイも引き立て役として用いられる。アンタイ同様、南川も絵画を学ぶためにパリへと旅した経験があり、映画のゆるやかな物語は南川の個人的体験を一部フィクション形式で語っている。南川との関係はどうみても希薄なシモン・アンタイは、その登場によって状況を複雑化し、この日本人画家のたためなドッペルゲンガーとして機能する(日本語の「反対」を思わせる英語読みのハンタイ[Hantai]という姓は、この文化を超えた出会いにおけるだけである)。

この映画は7編からなるオムニバス構成となっている。各編において前半は男女の役者がパリでのロマンティックかつ日常的な出会いを演じ、後半では南川の旧作の多く(アンタイ作品も数点)が登場して、作家たち自身の代理人として物語をくりひろげる。荒川の協働作品の多くと同様に、役者たちが絵画を掲げて文字通り作品への人的支援を行い、絵画自体が役者になるのである。アンタイの存在は、ふたりの作品の予期せぬ出会いや、パリ市立近代美術館の保存施設での演出された入れ替えというかたちで、時折、映画の中に感じられる。パリで起こる、この文化を超えた出会いのサイトスペシフィティは、同作を成功させる重要な鍵となる。これが下地になれば、個人史と美術史がそのまま融合するということもあり得なかつただろう。[G.R.]

Arakawa Ei is a performance artist based in New York. His work takes shape as choreographed gatherings, along the lines of Happenings, in which the artist interacts with and reinterprets particular art objects or art historical moments. Often working with other artists, curators, and art historians including Sergei Tcherepnin, Nikolas Gambaroff, Jutta Koether and Tomii Reiko, Arakawa's performances rely on an openness to collaboration and audience participation. Arakawa aligns his work with the performative legacies of experimental art, such as Gutai, Jikken Kobo ("Experimental Workshop"), and Fluxus, which he explores anew through his interpretive practice.

Minamikawa Shimon is a painter that lives and works in Tokyo. He is a contemporary flâneur (in the Benjaminian sense), exploring Tokyo's urban sprawl with an eye attuned to the worlds of art, fashion, and kitsch. His paintings reflect a cool detachment, as his portraits appear isolated from the world, often on the verge of abstraction. Portraits of men and women are executed with an extreme economy of line that mingles with diaphanous color fields, polka dots and diagonal stripes. His airy palette of pastels and fluorescent hues reflect the hazy, smoke-filled cafes he frequents by day and the garish neon signs that plaster Tokyo's back alleys by night.

For *Roppongi Crossing 2013*, Arakawa and Minamikawa have collaborated on a film project that raises the question: "How is the physical presence of paintings relevant to today's global retelling of art history?" Using the Hungarian-born abstract painter Simon Hantai as a foil, the film unfolds as a road movie that follows Minamikawa's early abstract paintings (dated 1998–2002) as they travel to Paris in an attempt to reinvent the context of their making. Like Hantai, Minamikawa journeyed to Paris to study painting and the film's loose narrative is in part a fictional account of the artist's personal experience. The situation is complicated by the inclusion of Simon *Hantai* whose connection to Minamikawa is tenuous at best and who serves as an absurd doppelganger for the Japanese painter. (Note: Hantai's last name functions as a pun in this cross-cultural encounter, with the word "*bantai*" meaning "opposite" in Japanese.)

The film is divided into seven parts, the first featuring a live actor and actress reliving a romantic encounter in Paris, while the second half features many of Minamikawa's old paintings (as well as a few of Hantai's) interacting together as surrogates for the artists themselves. As with many of Arakawa's collaborations, actors hold paintings, literally becoming the work's physical support, while the paintings become actors in their own right. Hantai's presence is felt time to time in the film in the form of impromptu meetings between the two artists' works and choreographed exchanges in the storage facility of the Musée d'Art Moderne in Paris. The site specificity for this cross-cultural encounter in Paris is paramount to the success of the work as it grounds this otherwise improbable conflation of personal history and art history in situ. [G.R.]

## IN THE ARTIST'S WORDS

コラボレーションとは何でしょう？それはアや姿勢が好きだからということもあるのいかにして生産的なものになりますか？

ですが、お互いのメディアが持つ重みがありますが、お互いのメディアが持つ重みが少し軽くなった気もしました。

南川さん、今回の荒川さんとの仕事は新しい視点をもたらしましたか？

—

ふたつの質問に一度に答えますね。僕たちは友人を通して二年ほど前にニューヨークで知り合いました。その時はハイライン(高架貨物線跡を活用した公園)の上で、30分ほど散歩して別れました。その後、さらに新しいアートについて話し合う機会があり、今回一緒に制作した方が面白くなりそうなのでききたいなもありました。

コラボレーションは生産性や効能ではなく友情やリスペクトによってなされていると思うのが一番しっくりきます。逆に言うと、非コラボレーションって何でしょう？非生産的な状態って何？どこからが彼の作品

であり、どこからもうひとりの作品が始まるのか？今回は、ひとりの主観がコラボレーションによって変化した、アーティストの姿勢に関する問題かもしれないですね。映像の中で荒川医は、南川史門の過去のペインティングとコラボレーションします。その使用方法や行動はふたりで即興的にプランしました。それは不思議な経験でした。それぞれが、パフォーマンスが行われている現場とペインティングが作られている場から距離を置いたのです。単純にそれぞれのキャラクターやアイディ

南川史門  
Minamikawa Shimon  
ミラーズ  
mirrors  
2012



What is collaboration, and how is it productive? Your project for *Roppongi Crossing 2013* really embraces uncertainty. How important is working this way in performance and in painting?

Let us answer all those questions at once. We met in New York about two years ago through our friend. We just walked at High Line for a half hour at that time. After that, we had a further chance to discuss art. That's why we were inspired that it could be more exciting to do this *Roppongi Crossing 2013* together than doing it alone.

Collaboration is often formed by friendships and respect, rather than productivity. What is non-collaboration? What is non-productivity then? You can't locate where his or her practice ends and my practice begins... A singular artist's subjectivity is disrupted by a form of collaboration. A performative way of being an artist in our time.

In the films, Ei collaborates with Shimon's old paintings. We planned together how to use them, how it should move. It was a unique experience. In a way, Ei was distant from the usual performance art position, and Shimon was distant from the usual painting position. We respect each other's personality and way of thinking, but it was a sort of freedom

from a certain heaviness of each medium.

—

Shimon, can you elaborate on your experience working with Ei and if it has given you any new perspective?

—

The project with Ei happens very organically. It starts as if we chat in a cafe. It was interesting that we didn't have any big arguments over something. We just worked very hard. I am often inspired by him, not only about art but something else. My everyday life became more exciting in a way. This was like having a new perspective.

—

Ei, why did you choose Shimon as your collaborator this time, while you have been working with many other artists?

—

There was a suggestion from Shimon, that one of the curators of *Roppongi Crossing 2013* was interested in us working together. Shimon has been very active in Tokyo, and I have been active in New York. Our work for *Roppongi Crossing 2013* became a place to negotiate, where his context meets my context. It is interesting to relate with the Japanese art scene as well as Japanese art history through his paintings. I speculated about what Shimon's paintings are. They have a strange gender.

荒川医 with ユタ・クータ、ステファン・チェレプニン  
Ei Arakawa with Jutta Koether and Stefan Tcherepnin  
シングルズナイト  
Single's Night  
2012

